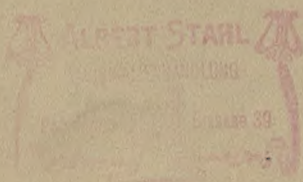
Gonda van Dam

50

CHOPIN = STUDIEN

LEOPOLD GODOWSKY.



№ 31.



SCHLESINGER (:R. LIENAU:) BERLIN.

C.G. RÖDER, LEIPZIG.

50 STUDIES ON FR. CHOPIN'S ETUDES

50 STUDIEN ÜBER DIE ETÜDEN VON FR. CHOPIN

50 ETUDES D'APRÈS FR. CHOPIN

VON

LEOPOLD GODOWSKY.

Fr. Chopin:					
1. Op. 10 No. 1	I.	Cdur (diatonisch)	Cmajor (diatonic)	Ut majeur (diatonique)
2.	II.	Desdur (chromatisch)	D flat major (chromatic)	Ré bé mol majeur (chromatique)
3. Op. 10 No. 2	I.	Amoll (für die linke Hand allein)	A min. (for the left hand alone)	La mineur (pour la main gauche seule)
4.	II.	Amoll „Ignis fatuus“	Aminor	La mineur
5.	III.	Amoll	Aminor	La mineur
6. Op. 10 No. 3	...	Edur (für die linke Hand allein)	Emajor (for the left hand alone)	Mi majeur (pour la main gauche seule)
7. Op. 10 No. 4	...	Cismoll	Csharp minor	Ut dièze mineur
8. Op. 10 No. 5	I.	Gesdur (schwarze Tasten)	Gflat major (on black keys)	Sol bémol majeur (sur les touches noires)
9.	II.	Cdur (weiße Tasten)	Cmajor (on white keys)	Ut majeur (sur les touches blanches)
10.	III.	Amoll (Tarantella) (w. Tast.)	Aminor (on white keys)	La mineur (sur les touches blanches)
11.	IV.	Adur (Capriccio) (w.u.schw.T.)	Amajor (on white & black keys)	La majeur (sur les touches blanches et noires)
12.	V.	Gesdur (Umkehrung, schw. Tast.)	Gflat major (inversion, on bl. k.)	Sol bé mol majeur (Renversement, sur les touches noires)
13. Op. 10 No. 6	...	Esmoll	Eflat minor	Mi bé mol mineur
14. Op. 10 No. 7	I.	Cdur (Toccata)	Cmajor	Ut majeur
15.	II.	Gesdur (Nocturne)	Gflat major	Sol bé mol majeur
16. Op. 10 No. 8	...	Fdur	Fmajor	Fa majeur
17. Op. 10 No. 9	I.	Cismoll	Csharp minor	Ut dièze mineur
18.	II.	Fmoll (Nachahm. v. Op. 25 No. 2)	Fminor (imitation of Op. 25 No. 2)	Fa mineur (imitation de Op. 25 No. 2)
19. Op. 10 No. 10	I.	Ddur	Dmajor	Ré majeur
20.	II.	Asdur (Nachahm. v. Op. 25 No. 9)	Aflat major (imitat. of Op. 25 N. 9)	La bémol majeur (imitat. de Op. 25 No. 9)
21. Op. 10 No. 11	...	Adur (für die linke Hand allein)	Amajor (for the left hand alone)	La majeur (pour la main gauche seule)
22. Op. 10 No. 12	...	Cismoll (f. die linke Hand allein)	Csharp minor (for the left hand alone)	Ut dièze mineur (pour la main gauche seule)
23. Op. 25 No. 1	I.	Asdur (für die linke Hand allein)	Aflat major (for the left hand alone)	La bémol majr. (pour la main gauche seule)
24.	II.	Asdur (wie vierhändig)	Aflat major (like a piece for 4 hands)	La bé mol majeur (comme à 4 ms.)
25.	III.	Asdur	Aflat major	La bé mol majeur
26. Op. 25 No. 2	I.	Fmoll	Fminor	Fa mineur
27.	II.	Fmoll (Valse)	Fminor	Fa mineur
28.	III.	Fmoll (a. f. d. rechte Hand, b. in Oktaven)	Fminor (a. for the right hand, b. in oct.)	Fa mineur (a. pour la main droite, b. en octaves)
29. Op. 25 No. 3	I.	Fdur	Fmajor	Fa majeur
30.	II.	Fisdur (Marsch)	Fsharp major	Fa dièze majeur
31. Op. 25 No. 4	I.	Amoll (für die linke Hand allein)	Aminor (for the left hand alone)	La mineur (pour la main gauche seule)
32.	II.	Fmoll (Polonaise)	Fminor	Fa mineur
33. Op. 25 No. 5	I.	Emoll	Eminor	Mi mineur
34.	II.	Cismoll (Mazurka)	Csharp minor	Ut dièze mineur
35. Op. 25 No. 6	I.	Gismoll (Terzenstudie)	Gsharp minor (in thirds)	Sol dièze mineur (en tierces)
36.	II.	Gismoll (Umkehrung)	Gsharp minor (inversion)	Sol dièze mineur (Renversement)
37. Op. 25 No. 7	...	Cismoll	Csharp minor	Ut dièze mineur
38. Op. 25 No. 8	I.	Desdur (Sextenstudie)	Dflat major (in sixths)	Ré bémol majeur (en sixtes)
39.	II.	Desdur (Terzenstudie)	Dflat major (in thirds)	Ré bémol majeur (en tierces)
40. Op. 25 No. 9	...	Gesdur	Gflat major	Sol bémol majeur
41. Op. 25 No. 10	...	Hmoll (Marcia funebre)	Bminor	Si mineur
42. Op. 25 No. 11	...	Amoll	Aminor	La mineur
43. Op. 25 No. 12	...	Cismoll	Csharp minor	Ut dièze mineur
44. Op. posth. No. 1	...	Fmoll	Fminor	Fa mineur
45. Op. posth. No. 2	...	Edur	Emajor	Mi majeur
46. Op. posth. No. 3	...	Gdur (Mennetto)	Gmajor	Sol majeur
47. Op. 10 No. 5 und Op. 25 No. 9	...	Gesdur (Badinage) (2 Etüd. vereint)	Gflat major (Two studies combined)	Sol bémol majeur (2 études combinées)
48. Op. 10 No. 11 und Op. 25 No. 3	...	Fdur (2 Etüden vereinigt)	Fmajor (Two studies combined)	Fa majeur (2 études combinées)
49. Op. 25 No. 4 und Op. 25 No. 11	...	Amoll (2 Etüden vereinigt)	Aminor (Two studies combined)	La mineur (2 études combinées)
50. Op. 10 N. 2, Op. 25 N. 4, Op. 25 N. 11	...	Amoll (3 Etüden vereinigt)	Aminor (Three studies combined)	La mineur (3 études combinées)

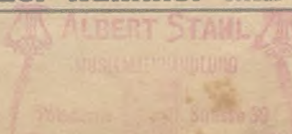
SCHLESINGER'SCHE BUCH- UND MUSIKHANDLUNG (ROB. LIENAU), BERLIN.

CARL HASLINGER QDM. TOBIAS, WIEN.

G. SCHIRMER, NEW-YORK.

T. 129.

Preis jeder Nummer Mk. 1,80 netto.



№ 31.

Herrn Edouard Risler.

Fr. Chopin.

Op. 25 №4.

Erste Bearbeitung.
Studie für die linke Hand allein.

First Version.
Study for the left hand alone.

Première Version.
Etude pour la main gauche seule.

Allegro moderato. (♩= 108-126)

la melodia ben portando

Leopold Godowsky.

mf

Ped. *

Vorbemerkung.

Fast alle Ausgaben haben dieselbe Metronomisierung: ♩= 160. Kullak schreibt vor ♩= 120; das ist aber zu langsam. Die obige Bearbeitung ist variationen-artig.

Das rechte Pedal und der Fingersatz müssen sorgfältig studiert werden; das polyphonische Spiel dieser Studie soll so ausdrucksvoll und klar als möglich sein.

Nachstehende Hülfsübungen fördern Genauigkeit und Sicherheit beim Springen:

Preface.

Almost all editions have one and the same metronome mark: ♩= 160. Kullak indicates ♩= 120, which is too slow. This version of the study is more in the form of variations.

The right pedal and the fingering must be studied carefully. Expressiveness and clearness in polyphonic playing are indispensable to a proper rendering of this composition.

A few helpful forms for the development of greater precision and confidence in playing skips:

Remarque.

A peu près toutes les éditions indiquent: M. M. ♩= 160. (Kullak ♩= 120: c'est trop lent!) Etudiez soigneusement la pédale et le doigter, car le jeu polyphone demande beaucoup d'expression et de clarté.

Les exercices indiqués ci-dessous aideront à acquérir une grande précision et sûreté du mécanisme.

1. etc. 2. etc.

3. etc. 4. etc. 5. etc.

Das rechte Pedal wird auf jeden Grundton genommen, falls nichts anderes angegeben ist.

The right pedal should be used with every fundamental note, except when otherwise indicated.

Si ce n'est pas autrement indiqué, vous prendrez la pédale à chaque note fondamentale.



sempre ben marcato ed espressivo

mp

non legato

Ossia:

Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

mf dolce

Ossia:

sempre ben marcato

p

cresc.

poco rall.

dim.

pp

poco accel.

f appassionato

rall.

Ped.

ben marcato

mp a tempo

legato

Ossia:

p

Ossia:

rit.

rit.

pp

Stich und Druck von C. G. Röder, Leipzig.





